



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El lenguaje ofensivo en el subtulado del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Cavero Julcapari, Jamileh Nicole (ORCID: 0000-0002-5849-3966)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A mis padres Marco Antonio y Liliana por su apoyo, sacrificio y amor incondicional en todos estos años de carrera universitaria.

Agradecimiento

A Dios por guiarme y acompañarme en todo este tiempo, brindándome sabiduría y paciencia para culminar la carrera. De igual manera a mi familia, quienes me impulsaron a nunca rendirme y perseguir mis sueños. Por último, a mi asesor Jesús Cornejo por su ayuda y paciencia durante las asesorías.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	20
3.1 Tipo y diseño de investigación	20
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	21
3.3 Corpus	21
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	23
3.5 Procedimientos	24
3.6 Rigor científico	25
3.7 Método de análisis de la información	25
3.8 Aspectos éticos	26
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	26
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES	39
REFERENCIAS.....	41
ANEXOS	46

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Corpus de la serie Insatiable	22
Tabla 2 Subcorpus de la serie Insatiable	22
Tabla 3 Lenguaje ofensivo de una serie de comedia negra americana	26
Tabla 4 Improperios en una serie de comedia negra norteamericana.	27
Tabla 5 Exclamaciones soeces en una serie de comedia negra norteamericana.	29
Tabla 6 Nombres de animales en una serie de comedia negra norteamericana.	30
Tabla 7 Muerte/crimen en una serie de comedia negra norteamericana.	30
Tabla 8 Drogas/alcohol en una serie de comedia negra norteamericana.	31
Tabla 9 Difamaciones étnicas/raciales/de género en una serie de comedia negra norteamericana.	31
Tabla 10 Profano/blasfemia en una serie de comedia negra norteamericana.	33
Tabla 11 Condiciones psicológicas/físicas en una serie de comedia negra norteamericana.	34
Tabla 12 Referencias sexuales/partes del cuerpo en una serie de comedia negra norteamericana.	34
Tabla 13 Escatología en una serie de comedia negra norteamericana.....	36

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo	24
Figura 2. Lenguaje ofensivo de una serie de comedia negra americana	27

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020. La metodología de esta investigación presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un método de estudio de casos y la técnica análisis de contenido y documental. El corpus estuvo constituido por los subtítulos de una serie, cuya muestra estuvo representada por 45 términos ofensivos que fueron analizados con una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos y con la ayuda de una matriz de documentación para recolectar las fuentes. Luego de haber realizado el análisis se obtuvo como resultado 45 términos con lenguaje ofensivo, de los cuales el 38 % fue ofensivo y el 62 % fue tabú. Por consiguiente, el lenguaje con más frecuencia fue el tabú, porque hubo mayor incidencia en los aspectos de difamaciones étnicas/raciales/de género y referencias sexuales/partes del cuerpo. Además, se encontraron términos traducidos con un lenguaje neutro y términos que mantuvieron la carga ofensiva. Por ello, se concluye que no siempre se debe omitir o neutralizar la traducción de los términos ofensivos, porque puede afectar la transmisión del mensaje.

Palabras clave: lenguaje ofensivo, subtítulo, tabú, traducción.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the offensive language in the subtitling from English to Latin American Spanish of an American dark comedy series, Lima, 2020. The methodology of this study presented a qualitative approach, basic type, descriptive level, a case study method and the technique of content and documentary analysis. The corpus was made up of subtitles of a series, in which the sample was represented by 45 offensive terms that were analyzed through an analysis worksheet, as data collection instrument, and a documentation matrix to collect the sources. After the analysis, 45 offensive terms were obtained, in which the 38 % were offensive and the 62 % were taboo. Consequently, the most frequent language was taboo, because there was a greater incidence of ethnic/racial/gender defamations and sexual references/body parts aspects. In addition, translated terms with a neutral language and terms that maintained the offensive connotation were found. Therefore, it is concluded that translation of offensive terms should not always be omitted or neutralized, because it may affect the transmission of the message.

Keywords: offensive language, subtitling, taboo, translation.



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "EL LENGUAJE OFENSIVO EN EL SUBTITULADO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO DE UNA SERIE DE COMEDIA NEGRA NORTEAMERICANA, LIMA, 2020.", del (los) autor (autores) CAVERO JULCAPARI JAMILEH NICOLE, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 25 de julio de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 27 Jul 2020 19:51:21